



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 85 (1985), p. 95-98

Didier Devauchelle

Petits documents démotiques conservés à l'Ifao [avec deux planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711172	<i>BCAI 39</i>	
9782724710892	<i>Questions sur la scripturalité égyptienne</i>	Florence Albert (éd.), Chloé Ragazzoli (éd.)
9782724710861	<i>Les scènes navales figurées sur les talatat du IX<sup>e</sup> pylône de Karnak</i>	Robert Vergnieux, Alexandre Belov
9782724711011	<i>The Medieval Jihad</i>	Mehdi Berriah (éd.), Abbès Zouache (éd.)
9782724710816	<i>Missionnaires italiens et enseignement en Égypte (1890-1970)</i>	Annalaura Turiano
9782724710878	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 33</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724710854	<i>Athribis IX</i>	Susan Böttcher, Christian Leitz, Daniela Mendel
9782724710557	<i>Les vases C-Ware à décor géométrique de Nagada I (Égypte, IV<sup>e</sup> millénaire)</i>	Gwenola Graff

# PETITS DOCUMENTS DÉMOTIQUES CONSERVÉS À L'IFAO

Didier DEVAUCHELLE

Les documents publiés ci-après proviennent vraisemblablement de fouilles anciennes; ils avaient été déposés à l'IFAO pour permettre de les étudier. Lors d'un nettoyage des réserves, quatre d'entre eux ont été retrouvés par J. Berlandini qui me les a aimablement communiqués.

J'ai choisi de numéroter les étiquettes de momie à la suite de celles précédemment publiées par G. Wagner, J. Quaegebeur et moi-même <sup>(1)</sup> et d'attribuer les numéros 1 et 2 aux bandelettes de momie.

## ET. DE MOMIE 103

12 × 4,4 × 0,5 cm

Akhmim (?)  
II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) *Pa-tw-hfw*<sup>3</sup>
- 2) *s*<sup>3</sup> *Pa-(n<sup>3</sup>-)wrš·w*

- 1) Patouhefoua
- 2) fils de Pa(na)oureshou.

Planchette de bois taillée en trapèze à son extrémité; trou à droite.

L. 1 : *Pa-tw-hfw*<sup>3</sup> est une écriture phonétique du nom *P<sup>3</sup>-di-t<sup>3</sup>-hf·t\** jusqu'ici inconnu en démotique; on peut lui comparer le nom *P<sup>3</sup>-šr-t<sup>3</sup>-hf·t* = Ψεντφῶς, cf. E. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 4, p. 265.

L. 2 : pour *Pa-n<sup>3</sup>-wrš·w* = Πανορσεῦς, cf. J. Quaegebeur, *Enchoria* 4, 24-25 et note 27, et E. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 5, p. 378.

<sup>(1)</sup> *BIFAO* 74, 45-61 et pl. 8-16, et *Bull. du Centenaire* (supplément au *BIFAO* 81), 359-77 et pl. 43-53.

## ET. DE MOMIE 104

8,5 × 4,4 × 0,2 cm

Akhmim (?)

II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) *G'rpwnys*
- 2) (*s*<sup>3</sup>) *Lwgys* 't<sup>3</sup>y=f' *mw·t T<sup>3</sup>-šr·t-Mn*
- 3) *š<sup>3</sup> dt*

- 1) Karpounios
- 2) (fils de) Loukios, 'sa' mère (étant) Tasheretmin,
- 3) pour l'éternité.

Planchette de bois rectangulaire sans trou.

L. 1 : *G'rpwnys* est la transcription du nom grec rare *Καρπούνιος*, cf. D. Foraboschi, *On.*, p. 160 b.

L. 2 : *Lwgys* est la transcription du nom grec *Λούκιος*, cf. F. Preisigke, *Nam.*, col. 198 et D. Foraboschi, *On.*, p. 181 b - 182 a. Faut-il distinguer cet anthroponyme de *Lygs* (Menu, *BIFAO* 80, 174 n° 7 l. 2 et G. Mattha, *DO*, n° 258, v° 1. 5), *Lyks* (S.V. Wängstedt, *OrSuec* 25-26, 36-7, n° 17 l. 2) et *Lykhs* (Grunert, *DPB* II, P 3112, l. 8) qui seraient des transcriptions des noms *Λίχας* (Preisigke, *Nam.*, col. 197 et Foraboschi, *On.*, p. 180 a) ou *Λύκος* (Preisigke, *Nam.*, col. 200 et Foraboschi, *On.*, p. 183 b - 184 a; voir aussi Thieme et Pestman, *PLBat.* XIX, 139-41)?

## ET. DE MOMIE 105

7,4 × 3,8 × 0,55 cm

Akhmim (?)

II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) ...]...-Pth(?) *s*<sup>3</sup>
- 2) ...]-'Mnt<sup>3</sup> p<sup>2</sup>y=f' *šr 'nh rn=f*
- 3) ...]

- 1) ...]...-ptah (?) fils de
- 2) ...]-'montou, son' fils; que vive son nom!
- 3) ...]

Planchette de bois dont la partie droite est perdue.

## ET. DE MOMIE 106

5,5 × 4,6 × 1,3 cm

Deir el-Médineh (n° 13351 A et B)  
ép. romaine

- 1) *Wsir* [...
- 2) ... [...
- 3) ... [...
- 4)  $s^3 P^3\text{-}\check{s}r\text{-}$ [...]

Étiquette de momie en calcaire (deux fragments), trou à droite; la partie gauche est perdue. Pour d'autres étiquettes de calcaire, consulter Quaegebeur, *PLBat.* XIX, 234 n. 13.

## BANDELETTE DE MOMIE 1

24,5 × 3,5 cm.

Deir el-Médineh (?)  
ép. romaine*sdr*(?)  $P^3\text{-}\check{s}r\text{-}Mn\check{t}$   $s^3 P^3\text{-}\check{s}r\text{-}p^3\text{-}twtw$  ...

... Pashermentou fils de Pasherpatoutou ...

Cette bandelette de momie est peut-être incomplète à gauche. Au sujet de ce type de document, consulter Thieme et Pestman, *PLBat.* XIX, 225-231.

Le premier groupe est difficile à lire : la lecture *hmt* « femme » serait satisfaisante paléographiquement, mais peu vraisemblable dans ce contexte : pourquoi ne pas donner le nom d'une défunte ? Je propose de comprendre *sdr* « dormir » ou « (le) dormeur » comme une désignation de « mourir » ou « (le) mort »; en ce sens comparer *sdrw* « dormeur » et « mort » dans *Wb.* IV, 392, 9.

Pour le nom  $P^3\text{-}\check{s}r\text{-}p^3\text{-}twtw$ , cf. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* 1, 4, p. 241.

## BANDELETTE DE MOMIE 2

fragment droit 37 × 6,5 cm

Deir el-Médineh (?)

fragment gauche 17,5 × 6,5 cm

ép. romaine

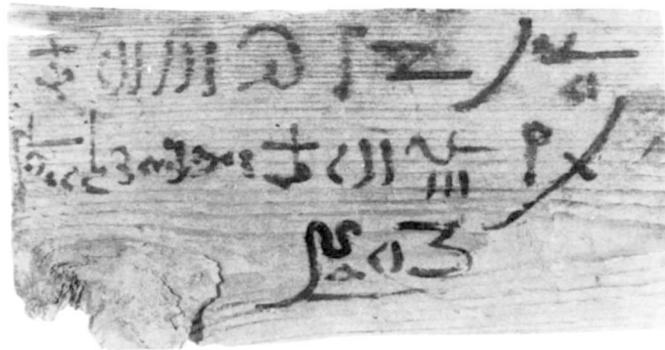
- 1) *Wsir*  $P^3\text{-}\check{s}r\text{-}Mn\check{t}$  [... ...]. ... 'nh=k r-nhh rnpy=k 'dt' [...(?)]
- 2)  $n p^3y=k$  by [... ...]. ...  $n dw^3wy iw=f htp$  ... [...(?)]
- 3) *Wsir* ... [... ...] ...  $s^3 P^3\text{-}mr\text{-}ih$  ...  $p^3 kd$  ...

- 1) L'osiris Pashermtou [... ..] ... que tu vives éternellement! que tu rajeunisses  
r'à jamais! [... (?)
- 2) pour (?) ton âme [... ..] ... au matin (?), il repose ... [... (?)
- 3) l'osiris ... [... ..] ... fils de Pamerihe (?) ..., le constructeur (?) ...

Cette bandelette conserve une formule religieuse pour laquelle je ne connais pas de parallèle. Sur papyrus (Spiegelberg, *Eigennamen*, p. 9-13 et, en dernier lieu, Brunsch in *Fest. Westendorf*, p. 455-463), sur des étiquettes de momies, sur des bandelettes, etc. (cf. Quaegebeur, *PLBat.* XIX, 233 et 251-5), on rencontre des formules religieuses comparables à « que tu vives éternellement! que tu rajeunisses à jamais! », mais je ne peux proposer aucune restitution pour la deuxième ligne. La troisième est trop fragmentaire pour assurer même les lectures proposées.



103



104



105

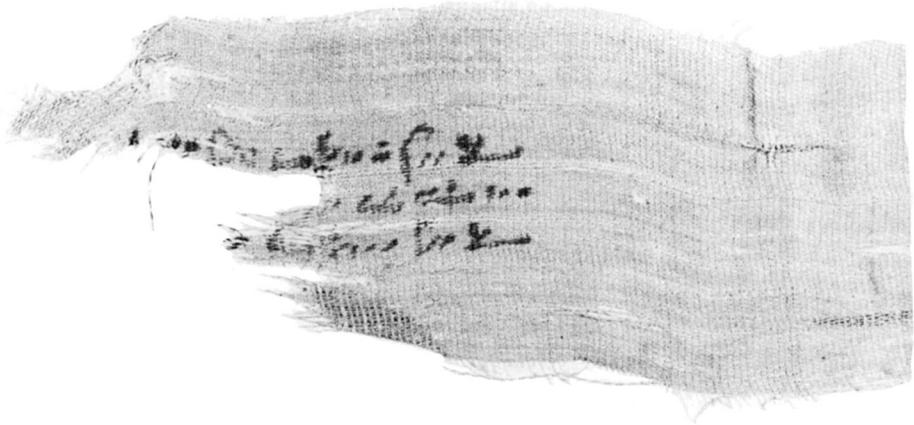


106

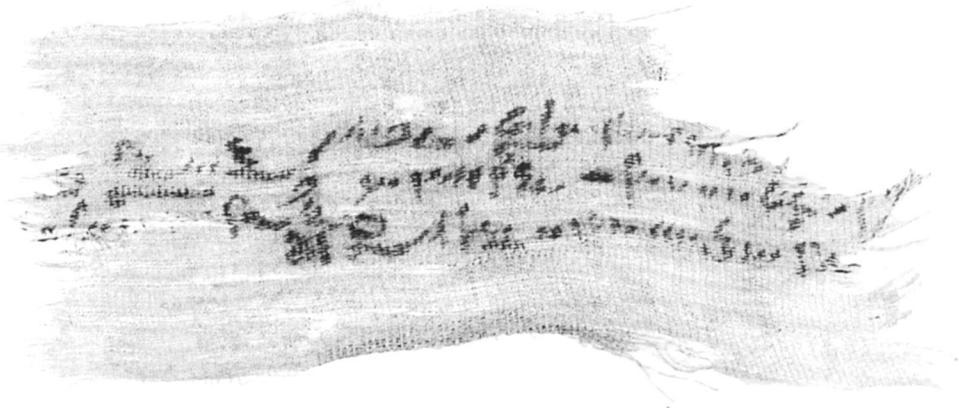
Etiquettes de momie (éch. 1 : 1).



1



2 A



2 B

Bandelettes de momie (éch. 2 : 3).